

No. 34358

**FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

Protocol on the continued participation of Russian organizations in fish-breeding activities for the conservation of the fish stocks in Lake Inari. Signed at Moscow on 27 November 1997

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 12 February 1998.

**FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Protocole relatif à la poursuite de la participation d'organisations russes aux activités de reproduction de poissons en vue de la conservation des stocks dans le lac Inari. Signé à Moscou le 27 novembre 1997

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 12 février 1998.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLITUKSEN VÄLILLÄ VENÄLÄISTEN YHTEISÖJEN OSALLISTUMISEN JATKUMISESTA KALANVILJELYTOIMENPITEISIIN INARIJÄRVEN KALAKANTOJEN SÄILYTTÄMISEKSI

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jotka

ottavat huomioon Suomen tasavallan hallituksen, Norjan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen kesken 29 päivänä huhtikuuta 1959 Inarinjärven säännöstelemisestä Kaitakosken voimalaitoksen ja padon avulla tehdyn sopimuksen määräykset.

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Venäjän federaation hallitus, tullen vastaan Suomen tasavallan hallituksen toivomuksia, ilmoittaa suostuvansa siihen, että venäläiset yhteisöt jatkavat osallistumistaan kalanviljelytoimenpiteisiin Inarinjärven kalakantojen säilyttämiseksi toimittamalla korvauksetta Venäjän federaatiosta Suomen tasavaltaan Suomen rakentamia kalanviljelylaitoksia varten luonnonravintolammikkoineen sähköenergiaa.

Sähköenergian toimitukset toteutetaan alkaen vuodesta 1997 siten, että viiden vuoden aikana toimitetaan 16 miljoonaa kilowattituntia vuodessa, joihin sisältyy 30 miljoonaa kilowattituntia korvauksena vuosilta

1994—1996, sekä seuraavien neljän vuoden aikana 10 miljoonaa kilowattituntia vuodessa.

2 artikla

Sähköä korvauksetta luovuttava yhteisö Venäjän federaatiossa on osakeyhtiö Kol-energo. Suomen tasavallassa sähkön vastaanottaa Inergia O.Y. Nämä yhteisöt sopivat keskenään tämän pöytäkirjan mukaisia sähköenergian toimituksia koskevista tarkemmista ehdoista.

3 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan allekirjoituspäivänä ja sen voimassaolo päättyy 31 päivänä joulukuuta 2005.

Tämä pöytäkirja korvaa Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä 14 päivänä joulukuuta 1983 tehdyn pöytäkirjan neuvostoliittolaisten järjestöjen osallistumisesta kalanviljelytoimenpiteisiin Inarinjärven kalakantojen säilyttämiseksi.

Tehty Moskovassa 27 päivänä marraskuuta 1997 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

TARJA HALONEN

Venäjän federaation hallituksen
puolesta:

SERGEI KIRIENKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ПРОДОЛЖЕНИИ УЧАСТИЯ РОССИЙСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ В МЕРОПРИЯТИЯХ ПО РАЗВЕДЕНИЮ РЫБЫ В ЦЕЛЯХ СОХРАНЕНИЯ РЫБНЫХ ЗАПАСОВ ОЗЕРА ИНАРИ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, учитывая положения Соглашения между Правительством Финляндской Республики, Правительством Норвегии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о регулировании режима озера Инари посредством гидроэлектростанции и плотины Кайтакоски от 29 апреля 1959 г.,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Российской Федерации, для навстречу пожеланиям Правительства Финляндской Республики, выражает согласие на продолжение участия российских организаций в мероприятиях по разведению рыбы в целях сохранения рыбных запасов озера Инари путем безвозмездной поставки электрической энергии из Российской Федерации в Финляндскую Республику для построенных Финляндией рыбопроизводных заводов с рыбопитомниками.

Поставка электрической энергии осуществляется начиная с 1997 года в количестве 16 млн.кВтч в год в течение 5 лет с учетом компенсации 30 млн.кВтч за 1994-1996 годы и в количестве 10 млн.кВтч в год в течение последующих 4 лет.

Статья 2

В Российской Федерации организацией, поставляющей электрическую энергию безвозмездно, является акционерное общество "Колэнерго". В Финляндской Республике электрическую энергию принимает акционерное общество "Инергия". Эти организации согласуют между собой подробные условия поставки электрической энергии, предусмотренной настоящим Протоколом.

Статья 3

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания и заканчивает свое действие 31 декабря 2005 года.

Настоящий Протокол заменяет Протокол между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об участии советских организаций в мероприятиях по разведению рыбы в целях сохранения рыбных запасов озера Инари от 14 декабря 1983 года.

Совершено в г. Москве "27" ноября 1997 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики:



За Правительство
Российской Федерации:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE CONTINUED PARTICIPATION OF RUSSIAN ORGANIZATIONS IN FISH-BREEDING ACTIVITIES FOR THE CONSERVATION OF THE FISH STOCKS IN LAKE INARI

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, taking into account the provisions of the Agreement of 29 April 1959 between the Government of the Republic of Finland, the Government of Norway and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the regulation of Lake Inari by means of the Kaitakoski hydroelectric power station and dam,²

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Russian Federation, responding to the wishes of the Government of the Republic of Finland, expresses agreement to the continued participation of Russian organizations in fish-breeding activities for the conservation of the fish stocks in Lake Inari through the provision free of charge from the Russian Federation to the Republic of Finland of electricity for the fish-breeding establishments with fish hatcheries constructed by Finland.

The supply of electricity shall begin in 1997 at the rate of 16 million kWh a year for five years, to include supply of the shortfall of 30 million kWh in the years 1994-1996, and at the rate of 10 million kWh a year for the following four years.

Article 2

In the Russian Federation the organization supplying electricity free of charge will be the joint-stock company Kolenergo. In the Republic of Finland the electricity will be received by the joint-stock company Inergia. These organizations shall agree between themselves on the detailed arrangements for the provision of electricity envisaged in this Protocol.

Article 3

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall expire on 31 December 2005.

This Protocol shall replace the Protocol of 14 December 1983 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the participation of Soviet organizations in fish-breeding activities for the conservation of the fish stocks in Lake Inari.³

¹ Came into force on 27 November 1997 by signature, in accordance with article 3.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 346, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1351, p. 139.

DONE at Moscow on 27 November 1997 in two original copies in Finnish and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

TARJA HALONEN

For the Government
of the Russian Federation:

SERGEI KIRIENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA POURSUITE DE LA PARTICIPATION D'ORGANISATIONS RUSSES AUX ACTIVITÉS DE REPRODUCTION DE POISSONS EN VUE DE LA CONSERVATION DES STOCKS DANS LE LAC INARI

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, tenant compte des dispositions de l'Accord du 29 avril 1959 entre le Gouvernement de la République de Finlande, le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la régulation du régime du lac Inari au moyen de la centrale hydroélectrique et du barrage de Kaitakoski²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la Fédération de Russie, répondant aux vœux du Gouvernement de la République de Finlande, exprime son accord quant à la poursuite de la participation d'organisations russes aux activités de reproduction de poissons en vue de la conservation des stocks dans le lac Inari moyennant la fourniture sans contrepartie par la Fédération de Russie à la République de Finlande d'énergie électrique pour les centres de reproduction de poissons dotés d'alevinières construits par ce pays.

L'énergie électrique sera fournie à partir de 1997 à raison de 16 millions de kWh par an pendant cinq ans compte tenu d'une compensation de 30 millions de kWh pour les années 1994-1996 et à raison de 10 millions de kWh par an pendant les quatre années qui suivront.

Article 2

Dans la Fédération de Russie, l'organisation qui fournit sans contrepartie l'énergie électrique est la société anonyme Kolenergo. En République de Finlande, c'est la société anonyme Inergia qui reçoit l'énergie électrique. Ces organisations fixent d'un commun accord les dispositions relatives à la fourniture d'énergie électrique dont il est question dans le présent Protocole.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera jusqu'au 31 décembre 2005.

Le présent Protocole remplace le Protocole du 14 décembre 1983 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la participation d'organisations soviétiques

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1997 par la signature, conformément à l'article 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 167.

aux activités de reproduction de poissons en vue de la conservation des stocks dans le lac Inari¹.

FAIT à Moscou, le 27 novembre 1997, en double exemplaire en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

TARJA HALONEN

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

SERGUEI KIRIENKO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1351, p. 139.